



TORAH OHR • PARSHAS SHEMOS • MAAMAR 6

הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל

Los que llegaron: Yaakov echará raíces



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/6/

1 הבאים ישרש יעקב יציץ ופרח ישראל. הנה צ"ל השייכות בחיי השרשה לביאת מצרים. הנה כתיב כה
אמר ה' בוראך יעקב ויוצרך ישראל כו'.

“Los que llegaron, Yaakov echará raíces; Yisrael brotará y florecerá”. Ahora bien, debemos comprender cómo se relaciona el aspecto de echar raíces con la llegada a Egipto. Está escrito: “Así dice D'os, quien te creó, Yaakov, y te formó, Yisrael”, etc.

אמר הקב"ה לעולם מי בראך יעקב בראך וישראל יצרך. שנאמר בוראך יעקב ויוצרך ישראל.
El Santo, bendito sea, dijo al mundo: “¿Quién te creó? Yaakov te creó e Yisrael te formó”, como está dicho: “Tu Creador [es] Yaakov, y tu Formador [es] Yisrael”.

2 וצ"ל מה שביעקב נא' בריאה ובישראל נאמר יצירה. והלא בחיי ישראל הוא גדול מבחי' יעקב כו'.
Y debemos entender por qué respecto de Yaakov se dice “creación” y respecto de Yisrael, “formación”. ¿Acaso el nivel de Yisrael no es superior al nivel de Yaakov, etc.?

הנה ידוע שירידי הנשמה לעוה"ז הוא בשביל היום לעשותם. ותכלית בריאת העולמות נאמר בראשית
בשביל ישראל שנקראו ראשי' כמ"ש קדש ישראל לה' ראשית תבואתה.

Ahora bien, es sabido que el descenso del alma a este mundo tiene como propósito “hoy, cumplirlas”. Y acerca del propósito de la creación de los mundos se dice: “Bereshit” (“En el principio”), por causa de Israel, que son llamados “reishit” (“primicia”), como está escrito: “Israel es santo para D'os, la primicia de Su producto”.

3 ולהבין מהו השייכות לישראל להיו' ראשית תבואת' וגם מה הוא ענין התבואה למעלה כו'. הנה על
המצות נאמר בזהר

Para entender qué relación tiene Israel con ser “lo primero de Su fruto”, y también qué es el “fruto” en lo alto, etc.: ahora bien, acerca de las mitzvot se dice en el Zóhar

שהם בחיי לבושין שכ"א מישראל צריך לקיים כל התרי"ג מצות לבד מצות המלך שהמלך הוא מוציא
כל ישראל וכל המצות מחוייב כ"א לקיים

que son el aspecto de vestiduras (levushim), [y] que cada judío debe cumplir las 613 mitzvot, salvo las mitzvot del rey, pues el rey exime [de la obligación] a todo Israel; pero cada uno está obligado a cumplir todas [las demás] mitzvot.

וצריך להיות בגלגול או בבחי' עיבור בכדי שיהיה לבוש מן כל התרי"ג מצות וכשחיסר מצוה אחת חיסר לבוש כו'.

Y debe venir en una reencarnación (gilgul) o en la forma de ibbur ("impregnación"), para que haya una vestidura formada por las 613 mitzvot; y cuando le falta una mitzvá, le falta una vestidura, etc.

4 ועיי' מעשה המצות נעשה לבוש בגי'ע התחתון ועיי' כוונת המצות נעשה לבוש בגן עדן העליון

Mediante el cumplimiento de las mitzvot se forma una vestidura en el Gan Eden inferior, y mediante la intención (kavaná) de las mitzvot se forma una vestidura en el Gan Eden superior.

ולכן בקש משה ליכנס לארץ לקיים המצות התלויין בה כו'. ובגמ' המשילו מעשה המצות לפירות גבי עגלה ערופה כו' שלא הניחוהו לעשות פירות.

Por eso Moshé pidió entrar en la Tierra para cumplir las mitzvot que dependen de ella, etc. Y en la Guemará compararon el cumplimiento de las mitzvot con los frutos, en relación con la eglá arufá (la becerro cuyo cuello es quebrado), etc.: [al hombre asesinado,] a quien no dejaron producir frutos.

5 ופריך בגמ' מאי פירות אילימא בנים א"ה זקן וסריס לא לבעי עגלה ערופה והתורה לא חילקה.

Y la Guemará pregunta: "¿Qué son los 'frutos'? Si dices que son hijos, entonces un anciano o un eunuco no debería necesitar una eglá arufá"; sin embargo, la Torá no hizo distinción alguna.

אלא מאי פירות מצות כו'. וכן בלשון הפסוק נאמר זרעו לכם לצדקה כו' אשריכם זורעי על כל מים כו' זורע צדקות כו'

"Más bien, ¿qué son los 'frutos'? Las mitzvot", etc. Del mismo modo, en el lenguaje de las Escrituras se dice: "Siembren para ustedes justicia (tzedaká)", etc.; "Afortunados ustedes, que siembran junto a todas las aguas", etc.; "Él siembra actos justos (tzedakot)", etc.

הרי נק' מעשה המצות בשם זריעה. ולהבין זאת הנה ארז"ל נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים.

Así, el cumplimiento de las mitzvot es llamado "siembra". Para entender esto: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que el Santo, bendito sea, deseó tener una morada en los mundos inferiores.

6 והנה לכאורה אינו מובן ענין דירה זו דהלא לית אתר פנוי מיניה. וכתוב הלא את השמים ואת הארץ אני מלא כו'.

Ahora bien, a primera vista no se entiende esta idea de una morada, pues «no hay lugar vacío de Él», y está escrito: «¿Acaso no lleno los cielos y la tierra?», etc.

אך הנה יש שני בחי' בחי' ממכ"ע ובחי' סוכ"ע. בחי' ממכ"ע נק' הבחי' המתלבש' בנבראים בגילוי להחיותם ואתה מחיה את כולם ע"י בחי' אתה אותיות כו'.

Pero hay dos niveles: el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). El nivel de memalé kol almin es el nombre del nivel que se inviste en los seres creados de manera revelada para darles vida: «Y Tú (Atá) das vida a todos», mediante el aspecto de Atá, las letras, etc.

7 ובחי' סוכ"ע הוא ג"כ בכל הנבראים אך הוא בבחי' העלם שאינו מתלבש בבחי' גילוי כו'. ולכן ארז"ל שחייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום. להמשיך מההעלם אל הגילוי.

El nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) también está en todos los seres creados, pero permanece oculto y no está investido en ellos de manera manifiesta, etc. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que la persona está obligada a recitar cien bendiciones cada día: para hacer descender lo oculto y traerlo a la revelación.

8 וזהו בחי' ברוך בחי' בריכה שהיא מההעלם אל הגילוי ולהיות הבריכה מבחי' העלם להיות הוי' בבחי' גלוי שהוא אותיות הוי"ה יו"ד צמצום ה' התפשטות כו'.

Y este es el aspecto de baruj («bendito»), el aspecto de breijá (un estanque), que pasa del ocultamiento a la revelación. El estanque procede del nivel de ocultamiento, para que Havaíá se manifieste; es decir, las letras de Havaíá: la yud representa el tzimtzum (contracción), y la hei, la expansión, etc.

אך ההמשכה מההעלם אל הגלוי הוא דוקא ע"י ישראל וכמ"ש בית ישראל ברכו את ה'.

Pero la atracción desde el ocultamiento hacia la revelación se produce específicamente por medio de Israel, como está escrito: «Casa de Israel, bendigan a D'os».

והיינו לפי שיש בכאו"א מישראל בכח למסור נפשו כו' ולכן נאמר דוקא בית ישראל ברכו כו'

Esto se debe a que cada judío tiene el potencial de entregar su alma, etc. Por eso dice específicamente: «Casa de Israel, bendigan», etc.

וזהו אלקינו דוקא וימי שנותינו שבעים שנה כל שנה שס"ה ימים הכל הוא בכדי להמשיך ע"י מאה ברכות הנ"ל מההעלם אל הגלוי ולעתיד יהיה תכלית הגלוי כי עין בעין יראו כו':

Y esto es específicamente «nuestro D'os» (Elokeinu). Y «los días de nuestros años son setenta años»; cada año tiene 365 días: todo esto tiene como propósito hacer que, por medio de las cien bendiciones mencionadas antes, lo oculto pase a revelarse. Y en el tiempo por venir habrá una revelación plena, pues «verán ojo a ojo», etc.

9 והנה המאה ברכות הנ"ל הוא בדבור אך ע"י מה יהיה ההמשכה מההעלם אל הגלוי הנה הוא ע"י מעשה המצות וכמשל הזריעה שרוב מיני זריעה הוא זרעוני גינה שאינן נאכלין

Ahora bien, las cien bendiciones mencionadas antes corresponden al habla. Pero ¿por medio de qué se producirá la prolongación desde lo oculto hacia lo revelado? Por medio de la realización de las mitzvot, como en la analogía de la siembra. Pues la mayoría de las semillas son semillas de huerta, que no se comen:

שהוא רק גרעין שאין בו שום טעם מאכל וכשנזרע הגרעין בארץ ומתלבש בו כח הצומח שבארץ נצמח מזה פרי מאכל הגם שלא היה עצם הגרעין בחי מאכל כלל.

son apenas un grano, que no tiene en absoluto sabor de alimento. Sin embargo, cuando el grano se siembra en la tierra y la fuerza de crecimiento de la tierra se inviste en él, crece de él un fruto comestible, aunque el grano mismo no perteneciera en absoluto a la categoría de alimento.

10 וגם זרעוני תבואה הנאכלין אעפ"כ ע"י הזריעה נתוסף התבואה כהנה וכהנה וכו'. וכמו"כ הוא מעשה המצות שירדו ונתלבשו בדברים גשמיים

Y aun las semillas de cereales, que se comen, sin embargo, mediante la siembra hacen que el cereal se multiplique muchas veces, etc. Del mismo modo, la observancia de las mitzvot, que descendieron y se revistieron en cosas físicas,

כמו תפלין על קלף גשמי וציצית מצמר גשמי וכדומה בשאר המצות וכשאישראל מניח אותם על ראשו נתהווה בחי גלוי אלקותו קדש בחכמה והיה כי יביאך בבינה כו' וכמאמר הזוהר טלית פריסו דמלכא כו'.

como los tefilín sobre pergamino físico y los tzitzit de lana física, y lo mismo ocurre con las demás mitzvot. Cuando un judío se los coloca sobre la cabeza, se produce una revelación de Su Divinidad: "Santifica" (Kadesh) en Jojmá (sabiduría), "Y será cuando te traiga" (Vehayah ki yeviacha) en Biná (entendimiento), etc.; y, como dice el Zóhar: "El talit es la extensión del Rey", etc.

11 וזהו דוקא כשאיש ישראל מניח אותם על ראשו משא"כ כשמונחים על השולחן לא נהווה מזה שום גלוי כלל הגם שמצח האדם הוא ג"כ דבר גשם כמו השולחן

Y esto ocurre específicamente cuando un judío los coloca sobre su cabeza. En cambio, cuando están sobre la mesa, no se produce de ello ninguna revelación, aunque la frente de una persona también es algo físico, como la mesa.

וגם כשעכו"ם מניח אותם לא יצמח מזה ג"כ שום גלוי כלל והיינו כמשל כח הצומח שבארץ שלא בכל מקום נצמח הפרי ובמדבר אינו נגדל צמחים כלל כמו"כ דוקא לישראל נאמר כי תהיו אתם לי ארץ חפץ.

Y tampoco cuando un idólatra se los coloca crecerá de ello revelación alguna. Esto se asemeja a la analogía de la fuerza de crecimiento de la tierra: los frutos no crecen en cualquier lugar, y en el desierto no crecen plantas en absoluto. Del mismo modo, es específicamente a Israel a quien se le dice: "Pues ustedes serán para Mí una tierra deseable".

12 והיינו כידוע שבחיי א"ס נקי קדוש ומובדל אני הוי" לא שנית. ואתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא לאחר שנברא העולם כו'.

Es decir, como es sabido, el nivel del Infinito (Ein Sof) es llamado santo y apartado: «Yo, Havaiá, no he cambiado»; y «Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él después de que el mundo fuera creado», etc.

והכל ירוממוך סלה. ושיוכל להתהוות עולמות הוא רק ע"י מלכותך מכ"ע אין מלך בלא עם כו'. ישתבח שמך לעד כו'.

«Y todos Te exaltarán, Selá». Y que los mundos puedan llegar a existir es únicamente por medio de «Tu realeza, una realeza sobre todos los mundos»: «no hay rey sin un pueblo», etc. «Que Tu Nombre sea alabado por siempre», etc.

13 וכמשל ענין המלך שמהפך מיש לאין להיות הכל בטלים נגדו. וכמו"כ למעלה אין מלך בלא עם מלשון עוממות שהוא בחי' יש ונפרד להתהוות בבחי' בטול ואין וכמו במלאכים כתיב וצבא השמים לך משתחווים.

Como en la analogía de un rey, que transforma [a sus súbditos] de algo en nada, de modo que todos se anulan ante él. Así también arriba: “no hay rey sin pueblo (am)”, de la palabra omemot (“apagados”), que corresponde al nivel de algo (yesh) y de separación, para que pueda llegar a un estado de autoanulación (bitul) y de nada. Así ocurre con los ángeles, sobre quienes está escrito: “Y los ejércitos celestiales se postran ante Ti”.

אך מלאכים הם אינם בבחי' נפרד כ"כ ודוקא ישראל למטה שהם בתכלית בחי' עוממות ונפרד ושם הוא עיקר בחי' גלוי המלוכה ע"י בחי' הביטול מיש לאין כו'.

Pero los ángeles no están tan separados. Es específicamente Israel aquí abajo quien se encuentra en el grado máximo de omemot y separación; allí se produce la principal revelación del reinado, mediante la autoanulación de algo en nada, etc.

(משא"כ ברא כרעא דאבוה ולא בבחי' מלך) ולכן דוקא תהיו אתם ארץ חפץ ששם עיקר גלוי הרצון והחפץ כו'.

(No ocurre así con “el hijo es la pierna de su padre”: [eso] no corresponde a la modalidad de un rey). Por eso, específicamente, “ustedes serán una tierra deseada”, pues allí se produce la principal revelación de la voluntad y el deseo, etc.

וע"י ישראל דוקא במעשה המצות הגשמיים יוכל להתהוות בחי' צמיחה הנ"ל. וזהו אשה יראת ה' היא תתהלל שהקב"ה נקי חתן.

Y únicamente por medio de Israel, mediante el cumplimiento de las mitzvot físicas, puede llegar a producirse el crecimiento mencionado antes. Y este es [el sentido de] “La mujer que teme a D'os será alabada (tis'halal)”: pues el Santo, bendito sea, es llamado el novio,

וכנס"י נקי בשם בחי' כלה בחי' אשה יראת ה' שהוא בחי' יראה ובטול. ועי"ז היא תתהלל שנעשה בחי' הארה וגלוי מלשון בהלו נרו כו'.

y la Congregación de Israel (Knesset Israel) es llamada “novia”, el aspecto de “la mujer que teme a D'os”, que corresponde al temor y a la autoanulación. Y mediante esto “será alabada (tis'halal)”: se produce iluminación y revelación, según la expresión “cuando brilló Su lámpara (behilo)”, etc.

14 וזהו הבאים ישרש יעקב היינו השרשה למטה הוא בחי המצות שירדו מבחי רצה"ע להתלבש בדברים גשמיים הוא בחי יעקב יו"ד עקב.

Y esto es [lo que significa]: “Los que vinieron: Yaakov echará raíces”: el echar raíces abajo son las mitzvot, que descendieron del nivel de la Voluntad Suprema para investirse en cosas físicas. Este es el nivel de Yaakov: yud, akev (“talón”).

בחי יו"ד שירדה בבחי עקב למטה. ועי"ז יציץ ופרח ישראל להיות בחי צמיחה מההעלם אל הגילוי כו'.

El nivel de la yud que descendió al nivel del talón, abajo. Y por medio de esto, “Israel brotará y florecerá”: se produce un crecimiento desde lo oculto hacia lo revelado, etc.

15 וזהו זורע צדקות מצמיח ישועות. ע"י הזריעה בחי המצות וצדקה שכ"א נותן הוא רק לזכותנו

Y esto es [lo que significa]: “Él siembra actos de justicia (tzedakot) y hace crecer salvaciones”: la siembra son las mitzvot. Y la caridad (tzedaká) que cada uno da tiene como único propósito concedernos mérito,

כי בודאי הקב"ה בעצמו היה יכול לפרנסם ואינו אלא רק לזכותנו להיות מצמיח ישועות בחי צמיחה מההעלם אל הגילוי ע"י מעשה המצות כנ"ל.

pues ciertamente el Santo, bendito sea, podría sustentar a los pobres por Sí mismo; su único propósito es concedernos mérito, para que Él “haga crecer salvaciones”: un crecimiento desde lo oculto hacia lo revelado, por medio de la práctica de las mitzvot, como se explicó antes.

16 וזהו כוונת מאמר דהע"ה לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד. שאין כוונתו על תאוות גשמיים

Y este es el sentido de las palabras del rey David, de bendita memoria: “A todo anhelo (tijlá) le he visto un fin; Tu mitzvá es sumamente (meod) amplia”. Su intención no se refiere a los deseos físicos,

רק על בחי השגות וכלות הנפש ל' כלתה נפשי כו' שהוא בבחי קץ וגבול שלכל נשמה יש גבול להשגתה

sino al nivel de la comprensión y al desfallecimiento del alma (kelot hanéfesh), según la expresión “mi alma desfallece (kaletá nafshí)”, etc.; esto pertenece a la categoría de fin y límite, pues cada alma tiene un límite en su comprensión;

משא"כ מצותך היא רחבה מאד היינו שבח"י מצותך היא רחבה בבחי' כלי קבול לקבל בחי' מאד בלי גבול שע"י מעשה המצוי יוכל לצמוח בבחי' גלוי בלי גבול.

en cambio, "Tu mitzvá es sumamente amplia"; es decir, Tu mitzvá es amplia como un recipiente capaz de recibir el nivel de meod ("sumamente"), que no tiene límite; pues, mediante el cumplimiento de las mitzvot, puede crecer una revelación ilimitada.

17 וזהו רחבה מצותך מאד. וזהו אשריכם זורעי על כל מים שכל בחי' השגות שבג"ע העליון וג"ע התחתון נקי בשם מים

Esto es «Tu mandamiento es sumamente amplio». Y esto es [el sentido de] «Dichosos ustedes, que siembran junto a todas las aguas»: todos los niveles de comprensión del Gan Edén superior y del Gan Edén inferior son llamados «agua»,

כמ"ש ונהר יצא מעדן כו' משא"כ מעשה המצות נעשה זריעה על כל מים למעלה מעלה מבחי' מים כנ"ל.

como está escrito: «Y un río salía de Edén», etc. En cambio, el cumplimiento de las mitzvot se convierte en una siembra «junto a todas las aguas», muy, muy por encima del nivel del agua, como se explicó antes.

18 וכמו"כ ע"י לימוד התורה שירדה ג"כ להתלבש בענינים גשמיים נעשה ג"כ מזה בחי' צמיחה ולכן ארז"ל אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו.

Del mismo modo, mediante el estudio de la Torá, que también descendió para revestirse de asuntos físicos, se produce también crecimiento. Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Afortunado quien llega aquí con su estudio en la mano".

ולכאורה הוא תמוה והלא למעלה אין נצרך שם כלל הדבור גשמי אלו מציאות וכדומה. רק שלהיות בחי' צמיחה הנ"ל צריך להיות דוקא נשרש ונקלט בארץ ואז יוכל לצמוח.

A primera vista, esto resulta desconcertante: arriba no hay ninguna necesidad de hablar de asuntos físicos, [como] "Eilu metzios" ("Estos son los objetos hallados") y otros similares. Sin embargo, para que se produzca el crecimiento mencionado antes, [la semilla] debe necesariamente arraigarse y ser absorbida en la tierra; entonces podrá crecer.

כמו"כ כשנקלט אצלו בחיי התורה בבחי' קליטה ממש להיות תלמודו בידו דוקא אזי נעשה מזה בחי' צמיחה גלוי רב למעלה הרבה מבחי' ההשגות שבג"ע ששם הוא רק נהנין מזיו השכינה כו'.

Del mismo modo, cuando la Torá es absorbida en él mediante una absorción real, de modo que "su estudio esté en su mano" precisamente, entonces de ello se produce crecimiento: una gran revelación, muy por encima del nivel de comprensión del Gan Eden, donde solo "se deleitan con el resplandor de la Shejiná", etc.

19 וזהו ישרש יעקב שהיא ע"י בחינת שרישה וקליטה בחי' יעקב שהוא בחי' תורה ויקם עדות ביעקב כו' תתן אמת ליעקב כו' ואין אמת אלא תורה כו'.

Y esto es «Yaakov echará raíces»: ocurre por medio del aspecto de arraigo y asimilación, el nivel de Yaakov, que es el nivel de la Torá: «Estableció un testimonio en Yaakov», etc.; «Concede verdad a Yaakov», etc.; y «no hay verdad sino la Torá», etc.

הנה עי"ז יציץ ופרח ישראל בבחי' גלוי בחי' לי ראש כו' כנודע. וזהו ומלאו פני תבל תנובה.

Por medio de esto, «Yisrael brotará y florecerá» de manera manifiesta: el nivel de «li rosh» («una cabeza para Mí»), etc., como es sabido. Y esto es «y llenarán la faz del mundo (tevel) de frutos (tenuvá)».

תנובה הוא ענין הפרי גם תנ"ו ב"ה (להיות נקלט) בבחי' תבל שהוא בחי' כנ"י הנק' ארץ חפץ להיות נקלט ונשרש בה בבחי' גלוי הוא ע"י בחי' יעקב וישראל הנ"ל:

Tenuvá significa fruto; también se puede leer «tenú bah», «pon en ella» (para que sea asimilado), en el nivel de tevel, que es el nivel de la Congregación de Israel, llamada «una tierra deseable»: para ser asimilado y echar raíces en ella de manera manifiesta. Esto ocurre por medio de los niveles de Yaakov y Yisrael mencionados anteriormente.

20 אך כדי שיומשך בחי' יעקב וישראל הנ"ל צ"ל ג' בחי' שהוא בחי' אברהם יצחק ויעקב כי תפלות אבות תקנום.

Pero, para que se atraigan los niveles de Yaakov e Yisrael mencionados antes, deben estar presentes tres niveles, a saber, los niveles de Avraham, Yitzchak y Yaakov, pues "los Patriarcas instituyeron las plegarias".

וזהו ענין התפלה שמבקשים ברוך אתה הוי' מההעלם אל הגילוי כו' כנודע. אך צריך להיות מקודם בחי' מרירות על הריחוק מאלקות בתכלית.

Este es el sentido de la plegaria, en la que pedimos: “Bendito eres Tú, Havaiá”: [que se atraiga] de lo oculto a lo revelado, etc., como es sabido. Pero primero debe haber un sentimiento de amargura por la distancia absoluta respecto de la Divinidad.

21 וכמאמר מים תחתונים בוכין כו'. להתבונן בגדולת ה' ברוך שאמר כו' שבאמירה אחת נתהוו כל העולמות וכו'

Como se dice: “Las aguas inferiores lloran”, etc. [Se debe] contemplar la grandeza de D'os: “Bendito sea quien habló”, etc.; que con una sola expresión llegaron a existir todos los mundos, etc.,

ושכדאי כל יסורי גיהנם כו' וכמארז"ל מוטב דלידייניה וליתי לעלמא דאתי להיות נהנין מזיו השכינה.
y que bien valen todos los sufrimientos del Guehinom, etc., como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Es mejor que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero”, para deleitarse en el resplandor de la Shejiná.

22 ועי"ז יתמרמר נפשו מאד על ריחוקו בתכלית. אך בכ"י תקיעא בלבאי מסטרא דא וחדוה מסטרא דא. היינו שבאמת מצד הגוף הוא רחוק בתכלית.

Por medio de esto, su alma se llenará de gran amargura por su absoluto alejamiento. Pero “el llanto está alojado en mi corazón de un lado, y la alegría del otro”. Es decir, en verdad, desde la perspectiva del cuerpo está absolutamente alejado;

אך מצד נש"י יש בחי' שמחה רבה לשמוח בה' בשמחה של מצוה שהוא מבחי' מהותו ועצמותו כביכול למעלה מבחי' סוכ"ע כו'.

pero desde la perspectiva de las almas de Israel hay una gran alegría: alegrarse en D'os con la alegría de una mitzvá, que proviene del nivel de Su propio ser y esencia, por así decirlo, por encima del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc.

אך ע"י מה נתחברו בחי' שני הפכים האלו בתכלית בכיה וחדוה כו'. הנה הוא ע"י בחי' יעקב שהוא בחי' רחמנות

Pero ¿por medio de qué se unen estos dos extremos absolutamente opuestos, el llanto y la alegría, etc.? Por medio del nivel de Yaakov, que es el nivel de la compasión,

וכמאמר ברחמיך הרבים רחם עלינו ועיי בחיי רחמנות כני"ל יוכל להיות בחיי שמחה של מצוה שהוא בחיי גילוי כו' כני"ל.

como se dice: "Con Tu gran compasión, apiádate de nosotros". Y por medio de la compasión, como se mencionó, puede haber la alegría de una mitzvá, que es revelación, etc., como se mencionó arriba.

23 וזהו הקל קול יעקב וכמשל הקול שהוא גי"כ גילוי ההעלם והקול נעשה עיי גי' בחיי אש ומים

Y esto es [el significado de] "La voz es la voz de Yaakov". Como en la analogía de la voz, que también es una revelación de lo oculto; y la voz se produce mediante tres elementos: fuego y agua,

שהם דברים הפכיים ובחיי הרוח הוא הממוצע ומחברו כמו"כ להיות בחיי גילוי מעשה המצות למטה הוא גי"כ עיי בחיי יעקב בחיי רחמנות כני"ל

que son elementos opuestos, y el aire (ruaj), que es el intermediario que los une. Del mismo modo, para que se revele la realización de las mitzvot abajo, esto también ocurre mediante el nivel de Yaakov, el nivel de la compasión, como se mencionó antes.

ולכן נקי יעקב בריח התיכון שמבריה מן הקצה העליון אל הקצה התחתון כו' לחבר הקרשים שלא יתפרדו והיו לאחדים כו':

Por eso Yaakov es llamado la barra central, que se extiende desde el extremo superior hasta el extremo inferior, etc., para unir las tablas, de modo que no se separen, "y se volverán una", etc.

24 וזהו הבאים ישרש יעקב. היינו שבכדי שיקבלו ישראל התומ"צ שהוא בחיי יעקב וישראל כו' ולהיות פב"פ דבר ה' כו' באו מקודם למצרים שהוא בחיי המרירות כו' בחומר ובלבנים כו'.

Y esto es "Los que vinieron: Yaakov echará raíces". Es decir: para que Israel recibiera la Torá y las mitzvot, que son los niveles de Yaakov e Israel, etc., y para que hubiera "D'os habló cara a cara", etc., primero llegaron a Egipto, que es el aspecto de la amargura, etc., "con argamasa y ladrillos", etc.

ואח"כ קבלו התורה להיות ישרש יעקב יציץ ופרח כו' וזה היה במצרים בכדי לקבל את התורה בגשמיות בבחי' חיצוניות.

Y después recibieron la Torá, para que "Yaakov eche raíces; [Israel] brote y florezca", etc. Y esto ocurrió en Egipto, a fin de recibir la Torá en su dimensión física, en el aspecto exterior (jitzoniut).

וגם עתה בגלות ושעבוד פרנסה הוא ג"כ בכדי שלעתיד יוכלו לקבל בחי' פנימיות התורה להיות עין בעין יראו כו'. 25

Y también ahora, [al estar] en el exilio y sometidos a la carga del sustento, esto es asimismo para que en el futuro puedan recibir la dimensión interior (pnimiut) de la Torá, de modo que “verán ojo a ojo”, etc.

וזהו בוראך יעקב ויוצרך ישראל כמ"ש יוצר אור ובורא חשך. היינו שבכל דבר יש בחי' חומר וצורה.

Y esto es “Tu Creador [es] Yaakov, y tu Formador [es] Israel”, como está escrito: “Él forma la luz y crea la oscuridad”. Es decir, en todo hay materia y forma.

ובחי' בריאת החומר שירדה למטה הוא בחי' יעקב ויוצרך הוא בחי' הצורה וגילוי הוא בחי' ישראל כנ"ל.

La creación de la materia, que descendió abajo, es el nivel de Yaakov; y “tu Formador” es la forma y la revelación, que corresponden al nivel de Israel, como se mencionó antes.

וזהו ענין מארז"ל כל שיראת חטאו קודמת לחכמתו חכמתו מתקיימת היינו להיות חכמתו מתקיימת בבחי' צמיחה כנ"ל צ"ל מקודם בחי' יראת חטאו כו' וכמבואר למעלה אשה יראת ה' דוקא היא תתהלל כו':

Y este es el sentido de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Todo aquel cuyo temor al pecado precede a su sabiduría, su sabiduría perdura”. Es decir, para que su sabiduría perdure, creciendo del modo mencionado antes, primero debe haber temor al pecado, etc., como se explicó arriba: específicamente, “la mujer que teme a D'os, ella será alabada”, etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/shemos/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak